

261 слово для гостя Кыргызстана

Антон М. Алексеев

Список слов, которые полезно знать новому в стране человеку, владеющему русским языком. Общеупотребительная лексика, а также слова, часто встречающиеся на вывесках и в заголовках новостей. Заполнено от руки и по субъективному опыту, иногда дополнительные смыслы слов опускаются, так что никакой претензии на научность, полноту, полезность — нет :) В целом, это — не пособие, в документе я фиксирую свой наличествующий, а также ещё не уложившийся *вокабуляр*.

Какие-то слова взяты с потолка из чертогов разума, какие-то путём добавления знакомых частотных слов из новостных заголовков.

Там, где речь о советском времени, пишу «**киргизский**», в остальных местах — по нормам русского языка в современном Кыргызстане.

О произношении кыргызских слов

В кыргызском алфавите ко всем русским буквам добавляются

- **Ң** (Н с нижним выносным элементом) — обычно велярный носовой согласный [ŋ]; произносится, как “ng” в английском слове “thing”;
- **Ө** (перечёркнутая О) — обычно огублённый гласный переднего ряда средне-нижнего подъёма [œ], не путать с тетой и фитой; можно считать, что это «Ё без Й»;
- **Ү** (прямая У) — обычно огублённый гласный переднего ряда верхнего подъёма [y]; можно считать, что это «Ю без Й».

Также следует знать, что

- «ж» читается почти как «дж», но не совсем; по сути, звонкая пара к «ч»;
- мягкие гласные смягчают всё слово, а не только предыдущий согласный, как в русском,
- твёрдые «к» и «г» — «задние» звуки, можно сказать, с призвуком «х».

Остальные нюансы вроде превращения «б» в «в» между согласными и др. лично мне пока в голове держать не удаётся.

Вы наверняка также обратите внимание, что некоторые буквы кириллицы используются значительно реже прочих и попадают преимущественно в заимствованных из русского языка словах.

А

Адам [NOUN] • Человек.
Ажаткана [NOUN] • Туалет.
Айрыбаштоо [VERB] • Обменивать.
Айыл [NOUN] • Селение, аул.
Ак [ADJ] • Белый.
Аким [NOUN] • Правитель.
Акча [NOUN] • Деньги.
Акыр [NOUN] • Конец.
Алма [NOUN] • Яблоко.
Алтымыш [NUM] • Шестьдесят.
Апа [NOUN] • Мама.
Арак [NOUN] • Водка.
Аракеч [NOUN] • Пьяница.
Арстан [NOUN] • Лев.

Арча [NOUN] • Можжевельник арча.
Арык [NOUN] • Арык, канава, оросительный канал.
Ат [NOUN] • Конь.
Ата [NOUN] • Отец.
Атуу [VERB] • Стрелять.
Ачкыч [NOUN] • Ключ (key).
Ачуу [ADJ] • Горький.
Ачыткы [NOUN] • Дрожжи.
Ашкана [NOUN] • Столовая.
Аюу [NOUN] • Медведь.
Аяк [NOUN] • Нога.
Аял [NOUN] • Жена.

Б

Баатыр [NOUN] • Герой.
Багыш [NOUN] • Лось.
Бажыкана [NOUN] • Таможня.
Байке [NOUN] • Брат.
Бала [NOUN] • Ребёнок.
Балмуздак [NOUN] • Мороженое (ice cream).
Балык [NOUN] • Рыба.
Бара [NOUN] • Часть, кусок.
Баруу [VERB] • Ехать.
Батыш [NOUN] • Запад.
Баш [NOUN] • Голова.
Бейит [NOUN] • Могила (возможно, с надгробным сооружением).

Бейшемби [NOUN] • Четверг.
Белек [NOUN] • Подарок.
Бересе [NOUN] • Кошелёк.
Бет [NOUN] • Страница.
Биздин [PRON] • Наш.
Бир [NUM] • Один (one).
Биринчи [NUM] • Первый.
Борбор [NOUN] • Центр.
Бороон [NOUN] • Ураган.
Боюнча [POSTP] • (1) «По сведениям», «сообщается, что». (2) ...
Булут [NOUN] • Облако.
Бурч [NOUN] • Угол.
Бычак [NOUN] • Нож.
Быштак [NOUN] • Творог.

Д

Дарыя [NOUN] • Река.
Деңиз [NOUN] • Море.
Достук [NOUN] • Дружба.
Дүкөн [NOUN] • Магазин.

Дүйшөмбү [NOUN] • Понедельник.

Дыйкан [NOUN] • Крестьянин.

Ж

Жаак [NOUN] • Щека.
Жакшы [ADJ] • Хорошо, хороший.
Жалпы [ADJ] • Общий, всеобщий.
Жамгыр [NOUN] • Дождь.
Жана [CONJ] • И.
Жаран [NOUN] • Гражданин.
Жашоо [NOUN] • Жизнь.
Же [CONJ] • Или.
Жекшемби [NOUN] • Воскресенье.
Жел [NOUN] • Слабый ветер.
Жетимиш [NUM] • Семь.
Жибек [NOUN] • Шёлк.
Жигит [NOUN] • Юноша.

Жогорку [ADJ] • Верхний, высокий.
Жок [PART] • Нет.
Жол [NOUN] • Дорога, путь.
Жооп [NOUN] • Ответ.
Жөтөл [NOUN] • Кашель.
Жука [ADJ] • Тонкий.
Жума [NOUN] • Пятница.
Жумушчу [NOUN] • Рабочий (worker).
Жууш [VERB] • Стирать.
Жүз [NUM] • Сто.
Жыгач [NOUN] • Дерево.
Жыйырма [NUM] • Двадцать.
Жыл [NOUN] • Год.
Жылдыз [NOUN] • Звезда.
Жылуу [NOUN] • Тепло.

И

Идиш-аяк [NOUN] • Посуда.
Илим [NOUN] • Наука.
Ит [NOUN] • Собака.
Ичинде [PREP] • Внутри чего-то,

во время чего-то.
Ичүү [VERB] • Пить.
Иш [NOUN] • Работа, дело.
Ишенби [NOUN] • Суббота.

К

Каардуу [ADJ] • Злой.
Каза [NOUN] • Гибель, судьба, смертный час.
Кайрымдуу [ADJ] • Добрый.
Калемпир [NOUN] • Красный перец.
Калпак [NOUN] • Колпак, остро-конечная войлочная шапка.
Калың [ADJ] • Толстый (о предмете).
Кант [NOUN] • Сахар.
Капчык [NOUN] • Кошелёк.
Кар [NOUN] • Снег.
Кара [ADJ] • Чёрный.
Карышкыр [NOUN] • Волк.
Каттоо [NOUN] • Регистрация, опись.
Кашык [NOUN] • Ложка.
Келечек [NOUN] • Будущее.
Келин [NOUN] • Невестка.
Кеме [NOUN] • Корабль.
Керемет [NOUN] • Чудо, диво.
Кесип [NOUN] • Профессия.
Кечирим [NOUN] • Извинение.
Кируу [NOUN] • Вход.
Китеп [NOUN] • Книга.
Китепкана [NOUN] • Библиотека.
Кой [NOUN] • Овца.
Кол [NOUN] • Рука.

Кочкор [NOUN] • Баран-производитель.
Көгүчкөн [NOUN] • Голубь.
Көз [NOUN] • Глаз.
Көк [NOUN] • Небо.
Көк [ADJ] • Зелёный.
Көк [ADJ] • Синий.
Көл [NOUN] • Озеро.
Көр [NOUN] • Могила.
Көчө [NOUN] • Улица.
Көчкү [NOUN] • Лавина, оползень, обвал.
Көчүк [NOUN] • Задница.
Куран [PROPN] • Коран, священ-ная книга мусульман.
Курулуш [NOUN] • Строитель-ство, стройка.
Күйөө [NOUN] • Муж.
Күн [NOUN] • Солнце.
Күркүрөө [NOUN] • Гром.
Күрөк [NOUN] • Лопата.
Күчсүз [ADJ] • Слабый (weak).
Кыз [NOUN] • Девочка, дочь.
Кызмат [NOUN] • Служба.
Кызгылт көк [ADJ] • Фиолето-вый.
Кызыл [ADJ] • Красный.
Кылым [NOUN] • Век.
Кырк [NUM] • Сорок.
Кыял [NOUN] • Мечта.

М

Маалымат [NOUN] • Информа-ция.
Май [NOUN] • Масло.
Мамиле [NOUN] • Отношение, об-ращение.

Мамлекет [NOUN] • Государство.
Мектеп [NOUN] • Школа.
Мечит [NOUN] • Мечеть.
Миң [NUM] • Тысяча.
Мончо [NOUN] • Баня.

Мугалим [NOUN] • Учитель.
Мурун [NOUN] • Нос.
Мурч [NOUN] • Чёрный перец.

Мындай [PRON] • Так, такой.
Мышык [NOUN] • Кошка.
Мээ [NOUN] • Мозг.

Н

Нан [NOUN] • Хлеб.

Небере [NOUN] • Внучка, внук.

О

Окуу [VERB] • Учиться.
Окуучу [NOUN] • Учащийся.
Он [NUM] • Десять.
Оң [ADJ] • Правый.
Ооба [PART] • Да.
Оорукана [NOUN] • Больница.

Орундук [NOUN] • Сидение (стул, табурет).
Орусия [PROPN] • Россия.
От [NOUN] • Огонь, пламя.
Отуз [NUM] • Тридцать.
Оюн [NOUN] • Игра.

Ө

Өбүү [NOUN] • Поцелуй.
Өлкө [NOUN] • Страна.
Өлүк [ADJ] • Мёртвый, умер-
 ший.

Өлүм [NOUN] • Смерть.
Өрт [NOUN] • Пожар.
Өспүрүм [NOUN] • Подросток.

П

Пайгамбар [NOUN] • Пророк.

Палоо [NOUN] • Плов.

С

Сакал [NOUN] • Борода.
Саламатсызбы [COLL] • Здрав-
 ствуйте.
Сапар [NOUN] • Путешествие.
Сары [ADJ] • Жёлтый.
Сатуу [VERB] • Продать.
Сейилдөө [VERB] • Гулять.
Сексен [NUM] • Восемьдесят.
Согуш [NOUN] • Война.
Сол [ADJ] • Левый.

Сөз [NOUN] • Слово
Сөздүк [NOUN] • Словарь.
Суроо [NOUN] • Вопрос.
Суу [NOUN] • Вода.
Суук [ADJ] • Холодный.
Суук тийүү [COLL] • Простуда.
Сүзүү [VERB] • Плавать.
Сүйүү [VERB] • Любить.
Сүт [NOUN] • Молоко.

Т

Тактай [NOUN] • Доска.
Тамак [NOUN] • Пища, еда.
Тармак [NOUN] • Отрасль, сеть.
Тартуу [VERB] • Курить.
Таттуу [ADJ] • Сладкий.
Ташуу [NOUN] • Перевозка, ноше-
 ние.
Темир [NOUN] • Железо.
Терезе [NOUN] • Окно.
Тил [NOUN] • Язык (language/tongue).
Тилек [NOUN] • Желание, цель,
 намерение.
Тиш [NOUN] • Зубы.
Той [NOUN] • Пир, праздник.

Токсон [NUM] • Девяносто.
Токто- [VERB-ish] • Останавли-
 ваться, прекращаться, удержи-
 ваться.
Толкун [NOUN] • Волна.
Тоо [NOUN] • Гора.
Төрт [NUM] • Четыре.
Туз [NOUN] • Соль.
Турак [NOUN] • Жилище, стойби-
 ще.
Түндүк [NOUN] • Север.
Түрмө [NOUN] • Тюрьма.
Түштүк [NOUN] • Юг.

У

Уй [NOUN] • Корова.
Уйдун эти [COLL] • Говядина.
Улуу [ADJ] • Великий.
Уул [NOUN] • Сын.

Уурдоо [VERB] • Украсть.
Учуу [VERB] • Лететь.
Уят [NOUN] • Позор, стыд, срам.

Ү

Үй [NOUN] • Дом.

Үйлөнүү [VERB] • Жениться.

Үч [NUM] • Три.

Ч

Чагылган [NOUN] • Молния.

Чал [NOUN] • Старик.

Чач [NOUN] • Волос (на теле).

Чачтарач [NOUN] • Парикмахер-
ская.

Чиркөө [NOUN] • Церковь.

Чоң [ADJ] • Большой, крупный.

Чочко эти [COLL] • Свинина.

Чөйрө [NOUN] • Среда
(environment).

Чыгаруу [VERB] • Выпускать, от-
числять, изобретать.

Чыгуу [NOUN] • Выход.

Чыгыш [NOUN] • Восток.

Чыдоо [VERB] • Терпеть.

Ш

Шаар [NOUN] • Город.

Шамал [NOUN] • Ветер.

Шаршемби [NOUN] • Среда

(Wednesday).

Шейшемби [NOUN] • Вторник.

Ы

Ыйгар- [VERB-ish] • Намечать,
предназначать, принимать за.

Ыйлоо [NOUN] • Плач.

Ынтымак [NOUN] • Единодушие,

согласие.

Ыракмат [PART] • Спасибо.

Ырчы [NOUN] • Певец.

Ысык [ADJ] • Горячий.

Э

Эгер [CONJ] • Если.

Эже [NOUN] • Сестра.

Эки [NUM] • Два.

Эл [NOUN] • Народ.

Элечек [NOUN] • Белый тюрбан
замужней женщины.

Элүү [NUM] • Пятьдесят.

Эреже [NOUN] • Правило.

Эркек [NOUN] • Мужчина.

Эртең [NOUN] • Завтра.

Эртең менен [COLL] • Утро.

Эт [NOUN] • Мясо.

Ээр [NOUN] • Седло.

Диалектизмы и кыргызстанский жаргон (в русском языке)

«Балконские» • Городские жители; обычно используется с иронией или даже пренебрежением.

Мыломойка • Бытовая химия, мыло-моющие товары.

«Сотка» • Мобильный телефон

(от «сотовая связь»).

«Элитка» • Новостройки или современные многоэтажные жилые дома (несоветская многоэтажная застройка).

Переименованные улицы и названия местностей, которых нет на карте

Ряд советских названий до сих пор в ходу, и бишкекчане могут пользоваться принятыми названиями, и кое-что придётся гуглить и держать в уме, так как никто не обязан помнить, что вы новый человек в городе :) Есть также отдельные принятые неочевидные сокращения.

Алматинка • ул. Шабдана-Баатыра → 7 Апреля

Белинка • ул. Белинского → пр. Манаса

Донецкая • ул. Суеркулова.

Дзержинка • проспект (бульвар) Эркиндик.

Душанбинка • ул. Токтоналиева

Жибечка • Пр. 50 лет Киргизской ССР → пр. Жибек-Жолу

Карла Маркса • ул. Юнусалиева.

Карпинка • ул. Суюмбаева.

Мира • пр. Мира → пр. Чынгыза Айтматова.

Моссовет • Район перекрёстка улиц Московской и Советской (в н. вр. ул. Абдрахманова). Множество пунктов обмена валюты.

Краснооктябрьская • ул. Тыныстанова

Правды • ул. С. Ибраимова

Советская • ул. Элебесова + ул. Абдрахманова + ул. Байтика Баатыра.

Чолпон-Атинская • ул. Чокана Валиханова

50 лет Октября • ул. Ахунбаева.

Можно также ознакомиться с более длинными списками, погуглив. Например, здесь: <http://www.boleynarod.ru/spu.htm>

Справка

Абдрахманов Юсуп — 1-й Председатель Совета Народных Комиссаров Киргизской АССР; участник восстания 1916 года, один из учредителей комсомола в КАССР, служил в Красной Армии на Семиреченском фронте, окончательно определил границы республики в 1924 году; на посту руководителя республики проводил в 30-е годы независимую политику, отказался выполнять нормы по урожаю, благодаря чему, как считается, в Кыргызской АССР удалось

избежать голода; снят с должности в 1933 году, расстрелян в 1938 по обвинению в пантюркизме; останки расстрелянных, в числе которых был Юсуп Абдрахманов, обнаружены в 1991 году и перезахоронены на территории мемориального комплекса «Ата-Бейит».

Ахунбаев Иса — основоположник грудной хирургии Кыргызстана, академик, первый президент Академии наук Киргизской ССР, член-корр. Академии медицинских наук СССР, ректор Киргизского государственного медицинского института (Кыргызская государственная медицинская академия им. И. К. Ахунбаева).

Байтик-баатыр (Байтик Канай уулу) — политический деятель XIX в., предводитель восстания 1862 г. против Кокандского ханства, один из сторонников вхождения Кыргызстана в состав Российской империи (был в составе делегации 1866 года). На картине В. В. Верещагина «Богатый киргизский охотник с соколом» изображён именно Байтик-баатыр, с которым художник встретился во время Туркестанских походов.

Валиханов Чокан (1835–1865) — великий учёный, историк, этнограф, фольклорист, путешественник, просветитель и востоковед. Сыграл особую роль в документировании и осмыслении кыргызского наследия, включая эпос «Манас». В паре строчек невозможно описать все таланты, свершения и удивительные этапы биографии Шокана Валиханова, **очень рекомендуем погуглить**.

Ибраимов Султан — председатель Совета Министров Киргизской ССР (1978–1980), прошёл карьерную лестницу от работника колхоза в 1943 до научного сотрудника в 1955, затем до начала работы в министерстве в 1961; большой резонанс получило убийство министра в правительственной резиденции в Чолпон-Ате: исполнитель был найден повешенным, и ряд улики был обнаружен, но доверия результаты расследования у населения республики не вызвали.

Манас — богатырь, заглавный герой знаменитого кыргызского эпоса.

Суеркулов Абды — председатель Совета Министров Киргизской ССР (1950–1958), «внес большой вклад в развитие промышленного,

научно-технического и образовательного потенциала Кыргызской Республики»¹.

Суюмбаев Ахматбек — председатель Совета Министров Киргизской ССР (1968—1978), министр коммунального хозяйства Киргизской ССР, прошёл всю Великую Отечественную войну в званиях от рядового (до войны) до командира роты (сразу после войны).

Алиаскар Токтоналиев — самый молодой министр финансов Киргизской ССР (1960–1986), под управлением которого финансово-экономическая система республики пережила динамичное становление и развитие.

Тыныстанов Касым (1901–1938) — учёный, поэт и государственный деятель, основоположник письменности на основе латинского алфавита (1927–1940) и участник подготовки кириллического варианта; за свою недолгую жизнь организует первую Кыргызскую театральную труппу, трудится журналистом в нескольких периодических изданиях, ведёт просветительскую и научную работу в республике, руководит комиссией, занимавшейся охраной памятников и организацией музеев, выработкой научно-литературного языка, подготовкой пособий и учебников; арестован по обвинению в контрреволюционной и националистской деятельности и расстрелян в 1938 году; останки также найдены в Чон-Таше и перезахоронены в комплексе «Ата-Бейит».

Чолпон-Ата — город в Иссык-Кульской области в Кыргызстане на северном побережье озера Иссык-Куль. Имеет особый интерес для туристов и отдыхающих: это курорт, поблизости озеро Иссык-Куль, ущелья Чон-Кой-Суу и Чолпон-Ата, горные хребты Ала-Тоо; также есть музейный комплекс «Рух-Ордо», музей петроглифов под открытым небом и др.

Шабдан-баатыр (Шабдан Жантай уулу) (1839–1912) — сын кыргызского феодала (манапа) из племени Сарыбагыш, заложник-воспитанник Кокандского хана, отважный военачальник; совершил побег после заточения в Пишпек из-за признания его отцом российской власти, с 1862 — союзник Российской империи; способствовал мирным решениям конфликтов в ходе Туркестанских походов,

¹Источник: <https://knews.kg/2012/12/12/segodnya-ispolnyaetsya-100-let-so-dnya-rojdeniya-abdyi>

освобождению заложников, развитию национальных институтов управления и образования.

Элебесов А. (Елебесов А.) — если верить 2GIS, есть памятная доска, на которой написано, что это видный государственный деятель. Больше ничего не находится.

Эркиндик — в переводе с кыргызского — «свобода».

Юнусалиев Болот (1913–1970) — выдающийся филолог, манасовед, специалист по истории, диалектологии и литературной письменности кыргызского языка, доктор филологических наук, профессор, академик Академии наук Киргизской ССР, Заслуженный деятель науки Киргизской ССР, министр просвещения Киргизской ССР, ректор КГУ (КНУ им. Ж. Баласагына). В годы войны — журналист фронтовых газет, заместитель ответственного редактора газеты «Красноармейская правда» на казахском языке (3-й Белорусский фронт).

От рассказа, кто такие Маркс, Айтматов, Белинский и Дзержинский, думаю, можно воздержаться.